

ACTAS

**II CONGRESO INTERNACIONAL
DE LA ASOCIACIÓN
HISPÁNICA DE LITERATURA MEDIEVAL**

(Segovia, del 5 al 19 de Octubre de 1987)

II

Editado por:

José Manuel Lucía Megías

Paloma Gracia Alonso

Carmen Martín Daza

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

1992

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES

SERVICIO DE PUBLICACIONES

ISBN 84-86981-63-8

DEPÓSITO LEGAL: M-8718-1992

IMPRIME: Imprenta U.A.H.

ASPECTOS RETORICO-SEMANTICOS EN LA SINTAXIS PREPOSITIVA DEL SIGLO XIII

1.- Estudios sobre el tema:

Partiendo de la escasez de trabajos dedicados a las unidades prepositivas existentes en la época medieval, es lógico que no se hayan realizado estudios sistemáticos que pongan en relación la sintaxis prepositiva con los aspectos retórico-semánticos que en ella se encierran.

2.- Objetivo:

Nuestro objetivo aquí no es sino, partiendo de hechos sintáctico-semánticos, presentar un planteamiento basado en premisas de carácter hipotético con el fin de abrir una vía que permita explicar el comportamiento retórico de dichas estructuras.

En su fase inicial, esta tarea presenta varios problemas difíciles de resolver a corto plazo. Estos problemas se definirían en los siguientes términos:

- a) la ya mencionada escasez de trabajos que permita partir de soluciones metodológicas y técnicas,
- b) la extrema dificultad para adquirir una competencia lingüística medieval que permita al investigador observar los hechos con objetivismo diacrónico.

A pesar de estos obstáculos y conscientes de nuestras limitaciones, trataremos de definir los hechos, clasificarlos, buscar sus causas e intentar puntualizar sus consecuencias.

3.- Fuentes:

El análisis lo hemos realizado sobre varias obras en prosa, cronológicamente repartidas a lo largo del siglo XIII. Los textos son los siguientes:

1. *El evangelio según San Mateo*, ed. Th. Montgomery, Madrid, 1962.
2. *El nuevo testamento*, ed. Th. Montgomery, Madrid, 1970.
3. *Poridat de las poridades*, ed. Ll. Kasten, Madrid, 1957.
4. *El libro de los buenos proverbios*, ed. H. Sturm, Valencia, 1971.
5. *Documentos lingüísticos de España*, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, 1966.
6. *Primera Crónica general de España (I, II)*, ed. R. Menéndez Pidal, Madrid, 1955.

4.- Secuencias preposicionales:

Llamamos "secuencia preposicional" a aquella formada por los siguientes elementos:

- elemento rector de la preposición (T1)
- unidad preposicional (prep.)
- elemento regido por la preposición (T2)

El orden de estos elementos en la cadena sintagmática no es fijo, lo que obliga a establecer distintos tipos de secuencias, a saber:

4.1. Secuencias simples:

Se denominan así las secuencias en las que se analiza la estructura interna de un solo sintagma preposicional. Se han localizado cuatro tipos de secuencias simples, que a continuación se enumeran:

4.1.1.- Secuencia lineal:

Se representa según la fórmula $T1 + prep. + T2$. Es éste el esquema sintáctico más frecuente, precisamente porque constituye la estructura típicamente preposicional. Desde un punto de vista estilístico, corresponde a contenidos neutros: la estructura no aporta valores semánticos y, rítmicamente, carece de significado.

Véanse los siguientes datos:

- * & firmaron *ante* las firmas desta carta que ellos connoçen a los vendedores (*Doc. ling.*, 1277)
- * et segurol que vinesses seguro *ant* el (*1ª Crón. gen.* II, 366,a,50)
- * ...pora fazer *segund* la costumbre de la ley... (*Lc.*, 2, 27-8)
- moro alli *fasta* la muerte de Erodos (*Mc*, 2, 15-16)
- * traye cinta de piel *cabo* sos lomos (*Mc*, 1, 6-7)
- * Et gardat vos de los pueblos que non digan *escontra* vos (*Poridat*, p. 30, v. 22)
- * yo vin *a* affloxar la ley (*Mt.*, 5, 17-18)
- * la ira de Dios venga *sobre* el (*Doc. ling.*, 1220)
- * no les fablava *sin* proverbios (*Mt.*, 13, 34-35)
- * lexel la orden la villa *con* la renda (*Doc. ling.*, 1239)
- * deven fer *entre* todos XX moravedis (*Doc. ling.*, 1200)

4.1.2.- Secuencia truncada:

Llamamos secuencia truncada a aquella secuencia en que la preposición y su término regido se intercalan entre los elementos que sintácticamente componen el término regente.

Las causas que provocan este tipo de estructuras parecen ser de orden semántico y sintáctico. De ellas, podrían citarse las siguientes:

- Los semas del núcleo regente pueden permitir que el suplemento se sitúe más cerca de aquel que el propio implemento:

- * e combatien muy de rezio cada dia *de* todas partes la cibdad (*1ª Crón gen.*, I, 254,a,35)
- * ovo *con* ella su acuerdo de poblar Caliz (*1ª Crón gen.*, I, 11,b,4)
- * Envio Alixandre *a* Aristotiles dezir asi (*Poridat*, p. 30, v. 22)

- Las reglas sintácticas caracterfsticas de otros elementos gramaticales provocan la alteración de la estructura prepositiva regular:

- * ca desde que la postrimera vez se *della* partiera, non oyera del ningunas nuevas (*1ª Crón gen.*, II, 594,b,2)
- * no puede fazer acabados a los que *a* ella allegan (*He.*, 13, 34-35)

- La propia estructura sintáctica de la frase hace obligatoria la aparición de una secuencia truncada:

* e assi encargados sodes vos, *ante* los oios de los quales Christo esta escripto (Ga., 3, 1-2)

- El retoricismo sintáctico puede ser la causa de este tipo de estructuras:

* Sepan cuantos esta carta vieren oyeren, como *ante* mj Martin... seyendo con don Pero..., vi a don Sancho... (*Doc ling.*, 1283)

- incluso, la causa puede radicar en mecanismos de orden explicativo:

* et fueron *por* ende llamados gallogreci (*1ª Crón. gen.*, I, 5,b,40)

Este tipo de estructura suele provocar dos consecuencias bien definidas, a saber:

- distensión discursiva:

* et fueron *por* end llamados gallogreci (*1ª Crón gen.*, I, 5,b,40)

- relevancia de la unidad formada por la preposición y su término regido sobre el conjunto del texto:

* la tabla... que yazie *por* pieças quebrada (*1ª Crón. gen.*, I, 9,a,22)

* dos cartas *por* a.b.c. partidas (*Doc. ling.*, 1275)

4.1.3.- Secuencia invertida:

Llamamos secuencia invertida a aquella en que el término regente se postpone a la preposición y término regido, tal como se representa en el esquema *prep.+ T2 + T1*.

Al igual que en el caso de las secuencias truncadas, parece que las causas que provocan una secuencia invertida son de carácter sintáctico-semántico, tal y como lo demuestran los siguientes resultados:

- incidencia de fórmulas retóricas.

* ...nos don Peydro Perez, *por* la gracia de Dios abbat de Onna (*Doc. ling.*, 1223)

* *por* testigos sse otorgaron ... (*Doc. ling.*, 1291)

- la estructura sintáctica de la oración determina la formación de una secuencia invertida:

- * parando mientes a aquellas cosas *por* que podrie mas saber (*1ª Crón gen.*, I, 12,b,40)
- * Ni yo no vos dire *en* cuyo poder fago estas cosas (Mc., 11, 33)
- * estaban los pilares *sobre* que pusiera Hercules la imagen (*1ª Crón. gen.*, I, 9,a,20)
- * aduxo el gran diluvio sobre la tierra, *con* que los mato a todos (*1ª Crón. gen.*, I, 4,b,35)

- La secuencia puede ser originada por la autonomía semántica que, en ciertos contextos, presenta la preposición con respecto a su término regente:

- * e a la mi fin... que la orden sea tenuta de recibir los moravedis (*Doc. ling.*, 1239)
- * Varones, veo que non sola miente *con* mucho danno e *con* guarda de la naf, mas aun *con* periglo de nuestras almas es este naveamiento (*Hch*, 27, 10-11)

Hechos como los citados consiguen que la fuerza rítmica del enunciado se centre en los elementos *prep.+ T2*, pudiendo, incluso, formar por sí mismos un único tonema en el proceso de la entonación del texto al que pertenecen:

- * *Esquantra* los ombres non puede seer esto; mas *esquantra* Dios todas las cosas pueden seer (*Mt.*, 19, 26-27)
- * Hermanos, *segund* ombre digo (*Ga.*, 3, 15-16)
- * *de* guardar fe non me puedo alabar (*1ª Crón. gen.*, II, 541,b,22)

4.1.4.- Secuencias con elipsis de T1:

En los textos analizados se han detectado dos tipos de secuencias, a saber:

4.1.4.1.- Secuencia con elipsis total de T1:

Una secuencia preposicional sufre elipsis total de T1 cuando en la estructura superficial no existe ningún elemento que pueda funcionar como T1.

El carácter de la elipsis total de T1 no es homogéneo en el conjunto de los contextos en que aparece, por lo que es preciso realizar una clasificación que permita observar cuál es su entidad.

Son dos las causas que pueden originar este tipo de secuencia:

- el régimen preposicional está sobreentendido desde el punto de vista lógico:

* el libro avie figura del philosopho illuminado y assentado en su siella y la figura de los philosophos *antel* deprendiendo lo que dizie (*Proverbios*, p. 41, v. 12)

* En el quinzeno anno del imperio de Tiberio Cesar, estando Pilato adelantado en Iudea..., *so* los obispos de los sacerdotes Anna e Cayphas, vino palavra de Dios sobre Iohan (*Lc*, 3, 1-3)

- la preposición es introductora del enunciado y no manifiesta dependencia con respecto a los componentes del mismo:

* *Segund* las estorias dAfrica cuentan desde Annibal ovo cumplido veynt annos, vinol emient ... (*1ª Crón. gen.*, I, 16,b,55)

aunque quizás quepa hablar de la elipsis de un verbo de voluntad, lengua o sentido:

* *De* cuemo los sabios partieron las tierras (*1ª Crón. gen.*, I, 5,a,4)

4.1.4.2. Secuencia con elipsis parcial de T1:

Llamamos elipsis parcial al hecho de que T1 esté ausente de la estructura preposicional, pero nunca del enunciado al que pertenece el sintagma prepositivo.

Son varios los motivos que pueden provocar una elipsis parcial, motivos de orden sintáctico y motivos de carácter estilístico:

- El término regente está presente en el enunciado, pero ausente de la estructura prepositiva debido a exigencias sintácticas. Para relacionar T1 con la preposición que rige es necesario descomponer sintácticamente el texto:

* El ladron non viene sinon *por* furtar e *por* matar e malmeter (*Jn.*, 10, 10-11)

* E el rey tomo aquel donzel, et recibiol *por* fijo, como *por* emienda de la muerte del padre (*1ª Crón. gen.*, II, 343,a,41)

- Causas de carácter estilístico pueden provocar la ausencia de T1 en la estructura preposicional:

a) necesidad de enfatizar el significado que poseen la preposición y su término regido:

* Paulo, apostol, non de los ombres ni *por* ombre, mas *por* Jhesu Christo (*Ga.*, Pról., 1,1-2)

* ...esto... lo compecastes, no tan sola mientre de fecho, mas *de* voluntat (*Co*, 8, 10-11)

b) concisión del lenguaje sentencioso y formulístico:

- * ...escrita, no con tinta, mas con el Espirito de Dios; no en tablas de piedra, mas *en* las tablas del coraçon (Co, 3, 3-4)
- * las criaturas que son en el cielo e *sobre* la tierra e *so* tierra (Ap., 5, 13-14)
- * fique la casa libre e quita e *sin* voz mala (Doc. ling., 1253)

4.2.1.- Secuencias complejas:

Se denominan así las secuencias en las que se analizan varios sintagmas preposicionales en correlación.

Se han establecido tres grupos de secuencias complejas, a saber:

- a) las secuencias coordinadas, en las que las estructuras preposicionales se unen en el discurso mediante un elemento no subordinante.
- b) las secuencias yuxtapuestas, en las que, como su nombre indica, no existe nexo relacionante.
- c) las secuencias subordinadas, relacionadas entre sí mediante un nexo subordinador.

Los tipos de estructuras que abarca cada uno de estos grupos se subagrupa teniendo en cuenta la aparición simple o el desarrollo repetitivo de los elementos componentes de la estructura preposicional (T1, prep., T2).

Teniendo en cuenta estos presupuestos y de acuerdo con nuestros fines, la clasificación tipo obtenida ha sido la siguiente:

4.2.1.1.- La estructura más neutra desde los puntos de vista semántico, sintáctico y estilístico es la expresada por la siguiente fórmula:

T1 + prep. + T2 + conj. copul. + prep. + T3:

- * nos fue mostrada *por* vuestra carta et *por* estos dos mandaderos (1ª Crón. gen., II, 380,b,23)
- * que lo mostrassen *al* prior & *al* conventu (Doc. ling., 1278)
- * espidiosse *de* la mugier et *de* las fijas (1ª Crón. gen., II, 524,b,12)
- * torno *a* los obispos et *a* la clerezia todos los thesoros (1ª Crón. gen., 265,a,23)

Como variantes estilísticas de la secuencia anterior aparecen las estructuras siguientes:

- T1 + prep. + T2 + conj. copul. + T3, estructura que confiere mayor precisión y rapidez comunicativa:

* el pleyto que es o avie de ser *entre* labbat & el convento de Fittero (*Doc. ling.*, 1275)

* es... *entre* Vasquos e Castro (*Doc. ling.*, 1215)

- T1+ prep. + T2 + prep. + T3, estructura yuxtapuesta que consigue enfatizar a la unidad formada por preposición y término regido:

* E sobresso dio al monasterio mill maravedis pora cadanno *pora* siempre (*1ª Crón. gen.*, II, 492,a,39)

- prep. + T2 + conj. copul. + prep. + T2 + T1, secuencia que, como la anterior, enfatiza el conjunto formado por preposición y régimen:

* *por* amor de Dios & *por* mesura... ffago los cabeçaleros desto (*Doc. ling.*, 1262)

* *Por* su buen seso et *por* su buen conseio fizo Alixandre los grandes fechos (*Poridat*, p. 30, v.1)

5.- Conclusiones:

Como conclusiones de esta breve exposición, cabe puntualizar las siguientes:

- Es un hecho suficientemente constatado que el castellano medieval poseía una sintaxis mucho más libre que la que observamos en el castellano actual, pero, ¿cuáles son las causas de este hecho?, ¿hasta qué punto se trata de construcciones retóricas o son simplemente posibilidades diferentes que la lengua ofrece con la misma significación?

- La sintaxis preposicional presenta una complejidad muchas veces no tenida en cuenta. Es principalmente difícil la tarea de clasificación de sus estructuras, puesto que en ellas conviven hechos diferentes. En ocasiones es especialmente complicado reconocer la causa exacta que las produce y los resultados, a veces, son prácticamente indefinibles.

- Hechos de carácter semántico y sintáctico constituyen los principales agentes de la alteración lineal del sintagma prepositivo y son los productores de efectos estilísticos cuyo comportamiento es difícilmente observable si no se cuenta desde el principio con un detallado material, una metodología y unas técnicas que permitan realizar un riguroso análisis.

M^a José Zamarro Calvo
Universidad Complutense de Madrid